

Curso "Audiodescripción y Subtitulado para la Inclusión: Accesibilidad Audiovisual para Personas Ciegas y Sordas"

Introducción

Esta nueva propuesta se desprende de las capacitaciones iniciadas a los docentes de la UNCUYO a través de los cursos dictados en Educación a Distancia (SIED) del Rectorado, en conjunto con SIED de la Facultad de Derecho. Dichas capacitaciones se enfocaron en la transformación de materiales bibliográficos en soporte papel a digital, con la finalidad de convertirlos en materiales académicos accesibles; y estos sean registrados por las tecnologías de apoyo que usan las personas con discapacidad. También, se capacitó acerca de la creación de documentos digitales accesibles.

La propuesta actual tiene como objetivo complementar las formaciones anteriores sobre accesibilización de materiales de aprendizaje. Para ello, se ofrece un curso de capacitación en **audiodescripción y subtitulación de videos** que cumplan los estándares de accesibilidad oficiales e internacionales actuales.

La audiodescripción y la subtitulación es la forma en que las personas con problemas visuales y auditivos pueden tener acceso a los contenidos audiovisuales, por medio de descripciones y subtítulos adecuados.

Fundamentación

La accesibilización de contenidos es una herramienta fundamental que garantiza el derecho a la igualdad de oportunidades para todas las personas, sin importar sus capacidades. En este contexto, el curso **"Audiodescripción y Subtitulado para la Inclusión: Accesibilidad Audiovisual para Personas Ciegas y Sordas"** tiene como objetivo principal ofrecer a los participantes las herramientas necesarias para generar contenido audiovisual accesible, permitiendo que personas con discapacidad visual y auditiva puedan disfrutar de la misma información y experiencia que el resto de la sociedad.

A partir de la Ley 26.378, Argentina se adhiere a la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, en la cual se reconoce la importancia de garantizar la accesibilidad en los medios audiovisuales. Y de la cual se crea la Ley 26.522 (2009) de Servicios de Comunicación Audiovisual, que establece en su artículo 66 una serie de pautas destinadas a asegurar dicha accesibilidad para las personas con discapacidad. Entre las medidas contempladas se incluyen el subtitulado para personas sordas (oculto) y la audiodescripción.

Asimismo, recoge el artículo 3 quater de los Fundamentos de la Directiva 2007/65/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de la Unión Europea que establece: "Los Estados miembros alentarán a los servicios de comunicación audiovisual bajo su jurisdicción a garantizar que sus servicios sean gradualmente accesibles a las personas con una discapacidad visual o auditiva".

El curso consta de tres unidades: la primera unidad, audiodescripción de videos para personas ciegas; la segunda unidad, subtítulo para personas sordas; y, por último, los criterios de accesibilidad que deben cumplir los videos según la comisión de accesibilidad (W3C). Las dos primeras instancias están divididas en cuatro módulos (8 en total). En los cuales se explora la visión y la experiencia de las personas con discapacidad, se analizan las condiciones necesarias para la reformulación de un guion y se introducen los softwares esenciales para la edición y producción de videos. El curso culmina con un módulo práctico en el que los participantes aprenderán a utilizar diversas herramientas de edición de videos, lo que les permitirá incorporar audiodescripción o subtítulo, según corresponda. Además, incluye material teórico-práctico relacionado con la interpretación de textos, contenidos audiovisuales y actividades sobre distintas modalidades de ajuste.

Cabe mencionar que dentro del equipo docente participa una persona sorda y una persona ciega, cuyas perspectivas permiten resaltar la importancia de sus necesidades en cuanto a la audiodescripción y subtítulo de los videos asegurando así una accesibilidad más completa para todos.

Destinatario

Los destinatarios de este proyecto son lo/as docentes, nodocentes, egresados/as y estudiantes de la Facultad de Derecho. También está dirigido a quienes se dedican a subtítulo videos y realizar audiodescripciones, así como a personas que trabajan en la accesibilidad de contenidos audiovisuales. Además, está destinado al público en general interesado en esta temática.

Objetivo general

Introducir a los participantes en la práctica de la audiodescripción y subtítulo de los recursos audiovisuales y transformarlos en accesibles para las personas con discapacidad visual y auditiva.

Objetivos específicos

- Reflexionar sobre la importancia de generar contenido accesible, respetando las características del contenido de audiodescripción y subtítulo accesible para personas sordas.
- Contribuir al desarrollo del pensamiento crítico y analítico sobre la importancia de respetar el contenido del guion audiodescriptivo y subtítulo.
- Lograr realizar sus propias producciones accesibles, utilizando la metodología de trabajo planteada asumiendo el rol de traductor.
- Conocer y adquirir habilidades de uso y guías de estilo de las plataformas de audiodescripción y subtítulo.

-Aprender a usar programas de subtulado y a incrustar subtítulos en un vídeo y la audiodescripción.

- Aprender a usar programas de audios para realizar audiodescripciones para personas con discapacidad visual.

Contenidos

Unidad I: Audiodescripción de videos para personas ciegas.

Introducción: Accesibilidad visual a través de la audiodescripción.

Primer módulo: Audiodescripción de videos para personas ciegas.

Segundo módulo: Normas gramaticales y estilísticas para la audiodescripción de videos.

Tercer módulo: Herramientas tecnológicas.

Unidad II: Subtitulado para personas sordas.

Introducción: Subtitulación y accesibilidad audiovisual para personas sordas.

Primer módulo: Subtitulado Accesible (representación de sonidos, emociones y sincronización en videos para sordos).

Segundo módulo: Aspectos lingüísticos de la subtitulación para sordos: (condensación, expresión y accesibilidad).

Tercer módulo: Softwares utilizados en el subtitulado.

Unidad III: Pautas de accesibilidad de los videos.

Módulo único: Criterios de accesibilidad

Duración

8 (ocho) meses, con trabajo final integrador.

Módulo	Duración	Fecha de Inicio	Fecha de Finalización
Unidad 1	70 días	15 de junio	23 de agosto
Unidad 2	70 días	23 de agosto	1 de noviembre
Unidad 3	70 días	1 de noviembre	25 de enero
Receso	10	20 de diciembre	4 de enero
Trabajo Final	30 días	25 de enero	25 de febrero
	15 días	1er entrega trabaja final	

	15 días	2da entrega trabajo final	
Cierre del Curso	—	—	25 de febrero

Aclaración:

Entre la fecha entrega del trabajo final y el cierre del curso se podrán realizar actividades de:

- Revisión y corrección de trabajos finales.
- Evaluaciones finales o exámenes.

Carga horaria

182 horas cátedras.

Unidad I	Contenidos	Actividades prácticas	Carga Horaria
Audiodescripción de videos para personas ciegas.	Introducción: Accesibilidad visual a través de la audiodescripción.	1-ver un video, participación de un foro.	1hs.
	Presentación e introducirlos en la temática.	Encuentro sincrónico.	2hs.
	Primer módulo: Audiodescripción de videos para personas ciegas.	2- responder un cuestionario. 3-subir tarea.	20hs.
	Resolver dudas y presentar el módulo siguiente.	Encuentro sincrónico	2hs.
	Segundo módulo: Normas gramaticales y estilísticas para la audiodescripción de videos.	4- responder un cuestionario. 5-subir tarea.	20hs.
	Resolver dudas y presentar el módulo siguiente.	Encuentro sincrónico.	2hs.

	Tercer módulo: Herramientas tecnológicas.	6-actividad integradora.	20hs.
		Total, de carga horaria de la unidad	67hs.

Unidad II	Contenidos	Actividades prácticas	Carga Horaria
Subtitulado para personas sordas.	Introducción: Subtitulación y accesibilidad audiovisual para personas sordas.	7-ver un video, participación de un foro.	1hs.
	Introducirlos en la temática.	Encuentro sincrónico.	2hs.
	Primer módulo: Subtitulado Accesible (representación de sonidos, emociones y sincronización en videos para sordos).	8- responder un cuestionario. 9-Subir tarea.	20hs.
	Resolver dudas y presentar el módulo siguiente.	Encuentro sincrónico.	2hs.
	Segundo módulo: Aspectos lingüísticos de la subtitulación para sordos: (condensación, expresión y accesibilidad).	10- responder un cuestionario. 11-subir tarea.	20hs.
	Resolver dudas y presentar el módulo siguiente.	Encuentro sincrónico.	2hs.
	Tercer módulo: Softwares utilizados en el subtitulado.	12-actividad integradora.	20hs.
		Total, de carga horaria de la unidad	67hs.

Unidad	Contenidos	Actividades prácticas	Carga Horaria
III			
Criterios de Accesibilidad	Presentación de la unidad	Encuentro sincrónico	2hs.
	Proporcionar texto alternativo (Subtítulos): WCAG 1.2.2 y WCAG 1.2.4	13-responder un cuestionario.	15hs.
	Proporcionar transcripciones: WCAG 1.2.1		
	Audiodescripción: WCAG 1.2.3		
	Controles de reproducción accesibles: WCAG 2.1.1 y WCAG 2.1.2		
	Resolver dudas y presentar la segunda parte de la unidad	Encuentro sincrónico	2hs.
Carga horaria	Control sobre el contenido de video: WCAG 2.4.7	14- responder un cuestionario.	15hs.
	Evitar parpadeos o destellos rápidos: WCAG 2.3.1		
	Descripciones de sonidos relevantes: WCAG 1.2.5		
	Lenguaje claro: WCAG 3.1.1		
	Herramientas para la accesibilidad: WCAG 4.1.2		
			34hs.
Trabajo final integrador	Resolver dudas del trabajo integrador final.	Encuentro sincrónico	2hs.
	Resolver dudas del trabajo integrador final.	Encuentro sincrónico.	2hs.
Total de horas dedicadas al curso.			175 hs.
Total de horas para el trabajo final.			7 hs.

Total certificadas.	182 hs.
---------------------	---------

Metodología del curso

Este curso se desarrollará bajo una metodología activa y participativa, diseñada para aprovechar al máximo las ventajas del aprendizaje 100% virtual. Combinaremos contenidos asincrónicos con encuentros sincrónicos, lo que permitirá a los participantes acceder a los recursos de manera autónoma y, al mismo tiempo, interactuar en tiempo real con el docente y sus compañeros.

Los participantes tendrán acceso a materiales de estudio que podrán consultar y trabajar a su propio ritmo, en cualquier momento. Estos materiales incluyen: videos tutoriales, lecturas complementarias y actividades prácticas (como cuestionarios, foros de discusión, y cuestionarios que refuerzan lo aprendido).

Los encuentros sincrónicos, programados de manera semanal, serán sesiones en vivo de 2hs. (30 minutos para resolver dudas y el resto para presentar el contenido del módulo siguiente) de duración, a través de la plataforma (como Zoom o Google Meet).

Evaluación formativa y continua

A lo largo del curso, se implementarán diferentes mecanismos de evaluación continua para garantizar que los participantes estén adquiriendo los conocimientos y habilidades necesarias. Estos incluirán:

- Evaluaciones cortas al final de cada módulo, basadas en los contenidos estudiados.
- Trabajos prácticos entregables o cuestionarios a través de la plataforma.
- Foros de discusión donde los participantes deberán expresar sus opiniones y reflexiones sobre los temas tratados, fomentando el aprendizaje colaborativo.
- Trabajo final integrador que será entregado al final del curso y que integra todos los conceptos aprendidos. Deberán realizar una audiodescripción o un subtítulo de un fragmento de un contenido audiovisual.

Certificación

Los certificados serán extendidos por la Facultad de Derecho, con número de resolución emitida por el Consejo Directivo.

Requisitos de Participación

Se recomienda destinar una (1) hora de estudio por día, para una comprensión adecuada del contenido. Además, poseer conocimientos mínimos de alfabetización informacional y contar con los requisitos tecnológicos mencionados en esta guía.

Coordinación:

Lic. Diana M. Ruiz.

Equipo de docentes

- **Evelin Florencia Berríos**
- **María Soledad Gonzalez**
- **Diana M. Ruiz**

Personas invitadas

- **Fernando Mazzitelli**
- **Clara Bisceglia**

Conocimientos previos

No es necesario contar con conocimientos previos en edición de videos o en formatos de edición de videos, ni una comprensión avanzada de la gramática y la sintaxis española. Estas herramientas brindan habilidades para redactar de manera clara, concisa y precisa.

Sin embargo, es fundamental tener una actitud abierta y predisposición para aprender a utilizar nuevas herramientas. Además, se espera que el participante dedique tiempo y esfuerzo en la realización de las actividades del curso, con el fin de cumplir con los objetivos establecidos.

Requisitos tecnológicos para realizar un curso en línea usando la plataforma Moodle

Conexión a internet: Es necesario contar con una conexión estable y de buena velocidad para poder acceder al contenido del curso, ver videos, realizar actividades interactivas y participar en foros de discusión.

Dispositivo: Se puede acceder al curso desde una computadora de escritorio, portátil, o teléfono móvil.

Navegador Web: Se recomienda utilizar navegadores actualizados para una correcta visualización y funcionamiento de la plataforma, tales como:

Google Chrome
Mozilla Firefox
Microsoft Edge

Es posible que se requieran softwares adicionales como:

Adobe Acrobat Reader para la visualización de documentos PDF.
Reproductores multimedia (como VLC) para reproducir ciertos archivos de audio o video, si no se reproducen de manera directa en la plataforma.

Cuenta de correo electrónico: Es necesario tener una dirección de correo electrónico válida para registrarse en el curso, recibir notificaciones y acceder a actualizaciones o recordatorios importantes.

Habilidades básicas en el uso de la web: Para un aprendizaje fluido, se recomienda tener habilidades básicas en navegación por internet y manejo de plataformas en línea, como el acceso a contenido, la participación en foros y la entrega de actividades.

Contacto

diversidadfuncional50@gmail.com